

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE LINGUA INGLESE CON PROVA SCRITTA

GenCod A003993

Insegnamento TRADUZIONE LINGUA INGLESE CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese ENGLISH TRANSLATION WITH WRITTEN TEST

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 2

Lingua INGLESE

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Docente DAVID MARK KATAN

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira a approfondire la teoria e pratica della traduzione informativa e persuasiva nel mondo del turismo. Si approfondiscono, inoltre, strategie riguardanti il 'lettore modello', l'*outsider* e le strategie più adatte per la traduzione di concetti *culture-bound*. Viene anche preso in considerazione la teoria della traduzione riguardante la testualità nei testi autorevoli e letterari nel campo del turismo.

PREREQUISITI

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze riguardanti:

- teorie nuove della traduzione (p.e. la *transcreation*)
- la 'zona di incertezza' fra teoria e la pratica
- il lettore *insider* e *outsider*
- la teoria dell'*iceberg* e pertinenza per la traduzione
- strategie/procedure della traduzione
 - la traduzione del linguaggio specialistico del 'turismo del territorio' non-specializzato e per un cultural outsider.

Alla fine del corso lo studente avrà maturato competenze trasversali in termini di:

- abilità di *mindfulness* e *mindshifting*
 - capacità di creare una traduzione dall'italiano in inglese (livello C2) di un testo turistico per un lettore internazionale producendo un testo adeguato all'originale e significativo per il lettore
 - abilità di analisi e di critica in autonomia e in gruppi; di valutare la pertinenza di una procedura/strategia nel campo della traduzione
 - sviluppo della capacità di lavorare in gruppo, di comunicare e di scrivere in lingua inglese;

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali che includono esercizi in classe e project-work. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva.

MODALITA' D'ESAME

1. Accertamento linguistico/Language Portfolio (vedi dottorato)
2. Progetto. Traduzione con commento
3. Prova orale. L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

- Conoscenza delle teorie della traduzione; delle strategie e delle procedure
- Consapevolezza delle abilità personali e del percorso cognitivo
- Abilità di articolare e difendere le decisioni traduttive prese nella stesura di una traduzione svolto durante l'orale, usando un linguaggio specializzato appropriato.

APPELLI D'ESAME

Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente o QUI Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Per coloro che non consegnano 2 elaborati scritti idonei durante il lettorato lo studente deve produrre 2 elaborati scritti durante un esame orale.

Per i non frequentanti (o per coloro che frequentano per meno di 28 ore) è richiesto un lavoro scritto concordato precedentemente con il docente, di 8 cartelle (minimo 2000 parole), che sarà discusso durante sede d'esame (idoneità).

L'idoneità è un prerequisito per l'esame scritto, per cui lo studente non può prenotare l'orale nella stessa sessione.

Dopo il superamento dello scritto lo studente porta il seguente materiale extra all'esame orale:

(2018) "'Translator' or 'transcreate'." In *Translation as Communication, (Re-)narration and (Trans-)creation*. (Eds) Patrizia Ardizzone and Cinzia Spinzi. Cambridge Scholars, Cambridge, pp. 15-38. ISBN: 9781527511606

(2018) "On defining Culture ... On Defining Translation" *Routledge Handbook of Translation and Culture*. (Eds) Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortes. Routledge, London, 17-47. ISBN: 9781138946309

Katan (2016) Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?, *Perspectives*, 24:3, 365-381, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1016049

Katan (2015) "Translating the 'Literary' in Literary Translation in Practice" *Lingue e Linguaggi* 14, 7-29 ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10.1285/i22390359v14p7

Katan (2013) "Intercultural Mediation". In Y. Gambier, Y & Van Doorslaer, D. (eds) *The Handbook of Translation Studies*, Volume 4, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 84-91. DOI: 10.1075/hts.4.int5

PROGRAMMA ESTESO

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo

Translation as Intercultural Communication:

- Logical Levels of the iceberg: uptake, effect and affect.

Cultural mediator and third position

Translating the tourist Gaze

- The Outsider reader

The cultural informer

Greimas

Cultural approaches to Translation

- Domestication/foreignisation; mediation;

Transcreation

Translating the literary

- Casual noncasual language

Literary non literary

Equivalences

Translator's zone of uncertainty

- Professional translator guidelines

The status of the translator

Transcreation

TESTI DI RIFERIMENTO

- McCarthy Michael (2007) *Advanced Collocation in Use*, Cambridge University Press: Cambridge.
- Gude Kathy, Louis Rogers & Michael Duckworth (2013), *Expert and Masterclass Proficiency*, Cambridge University Press. Cambridge.
- Katan, D. & Taibi, M. (2021) *Translating Cultures: an introduction for translators, interpreters and cultural mediators*, Routledge, London. Chapters: 7-8; 13
- Katan, D (2009) "Translation as Intercultural Communication" in Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, London, pp. 74-92.
- Katan, D. (forthcoming) Translating tourism, *Routledge Encyclopedia of Translation and Globalisation*, Routledge, London.
- Altra materiale sarà fornita su Microsoft Teams/FOL